

<b>Kooperationsvereinbarung</b>	<b>Соглашение о сотрудничестве</b>
<p style="text-align: center;">zwischen</p> <p style="text-align: center;"><b>der Stadt Omsk (Russische Föderation), der Gemeinde Barleben (Bundesrepublik Deutschland) und dem Landkreis Börde (Bundesrepublik Deutschland)</b></p>	<p style="text-align: center;">между</p> <p style="text-align: center;"><b>городом Омском (Российская Федерация), муниципалитетом Барleben (Федеративная Республика Германия) и округом Бёрде (Федеративная Республика Германия)</b></p>
<p>Der Landkreis Börde (Bundesrepublik Deutschland), die Gemeinde Barleben (Bundesrepublik Deutschland) und die Verwaltung der Stadt Omsk (Russische Föderation), nachfolgend <i>Parteien</i> genannt,</p> <p>gehen vom gegenseitigen Interesse an einer vollumfänglichen Nutzung der Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen dem Landkreis Börde, der Gemeinde Barleben und der Stadt Omsk aus,</p> <p>erkennen die Nützlichkeit des Zusammenwirkens in aussichtsreichen Bereichen der handelswirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und humanitären Zusammenarbeit,</p> <p>einigten sich im Bestreben zur Entwicklung von Beziehungen der Parteien auf Prinzipien der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens, in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten und zu kooperieren:</p>	<p>Округ Бёрде (Федеративная Республика Германия), муниципалитет Барleben (Федеративная Республика Германия) и Администрация Город Омск (Российская Федерация), именуемые в дальнейшем <i>Стороны</i>,</p> <p>исходя из взаимной заинтересованности в более полном использовании возможностей сотрудничества между округом Бёрде, муниципалитетом Барleben и городом Омском,</p> <p>признавая полезность взаимодействия по перспективным направлениям торгово-экономического, научно-технического и гуманитарного сотрудничества,</p> <p>стремясь к развитию отношений Сторон на принципах равноправия и взаимной выгоды, договорились сотрудничать и взаимодействовать в следующих сферах:</p>
<p style="text-align: center;">1. Wirtschaft:</p> <p>1.1) Knüpfung von Wirtschaftskontakten zwischen russischen und deutschen Unternehmen;</p> <p>1.2) Organisation von handelswirtschaftlichen Delegationen, Geschäftsterminen, Teilnahme an Messen und Kooperationsbörsen;</p> <p>1.3) Austausch über die Wirtschaftsstrukturen und wirtschaftsfördernde Maßnahmen der beteiligten Parteien;</p> <p>1.4) Austausch von Experten auf dem Gebiet der Wirtschaft zu den Themen: Akquisition von Investitionen, Unterstützung von Unternehmen,</p>	<p style="text-align: center;">1. Экономика:</p> <p>1.1) налаживание экономических контактов между российскими и германскими предприятиями;</p> <p>1.2) организация торгово-экономических делегаций, деловых встреч, участие в выставках и биржах кооперации;</p> <p>1.3) взаимодействие посредством экономических структур и стимулирующих экономику мер вовлечённых сторон;</p> <p>1.4) обмен экспертами в области экономики по темам: привлечение инвестиций, поддержка предприятий, развитие</p>

<p>Entwicklung der Außenwirtschaftsbeziehungen, Ausgestaltung von Wirtschafts- und Industriepolitik und Förderung von Innovationen.</p> <p>2. Bildung:</p> <p>Kooperation auf dem Gebiet der Bildung mittels Austausch von innovativen Arbeitserfahrungen, von Fachleuten der dualen Ausbildung und von beruflichen Bildungseinrichtungen.</p> <p>3. Kultur und Sport:</p> <p>Zusammenarbeit und Austausch im kulturellen Bereich, Austausch zwischen Kultur- und Sportinstitutionen, Teilnahme an Festspielen, Ausstellungen, Wettbewerben und anderen kulturellen und sportlichen Veranstaltungen, Entwicklung von interkulturellen Kontakten und Verbindungen.</p> <p>4. Jugendpolitik:</p> <p>Erfahrungsaustausch im Bereich der Jugendpolitik, Absolvierung von Praktika und praxisverbundener Weiterbildung für junge Fachleute und Studenten.</p> <p>5. Sonstige Bestimmungen</p> <p>Diese Vereinbarung ist kein Vertrag über gemeinsame Tätigkeiten und verpflichtet die Parteien zu keinen finanziellen Verbindlichkeiten.</p> <p>Zur Wirksamkeit der vorliegenden Vereinbarung bedarf es der Zustimmungen vom:</p> <p>1) Hauptausschuss der Gemeinde Barleben; 2) Kreisausschuss des Landkreises Börde.</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung tritt ab dem Datum der Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft.</p> <p>Im Einvernehmen der Parteien können in die vorliegende Vereinbarung Änderungen und Ergänzungen in Schriftform eingebracht werden.</p> <p>Änderungen und Ergänzungen zu der Vereinbarung werden mittels Protokoll</p>	<p>внешнеэкономических связей, формирование экономической и индустриальной политики и содействие инновациям.</p> <p>2. Образование:</p> <p>Сотрудничество в области образования путём обмена передовым опытом работы, специалистами дуального образования и образовательных учреждений.</p> <p>3. Культура и спорт:</p> <p>Сотрудничество и взаимодействие в культурной сфере, обмен между организациями культуры и спорта, участие в фестивалях, выставках, соревнованиях и других культурных и спортивных мероприятиях, развитие межкультурных контактов и связей.</p> <p>4. Молодёжная политика:</p> <p>Обмен опытом в сфере молодёжной политики, прохождение практики и стажировки для молодых специалистов и студентов.</p> <p>5. Прочие положения</p> <p>Настоящее соглашение не является договором о совместной деятельности и не накладывает на стороны никаких финансовых обязательств. Для вступления в силу настоящего соглашения необходимы следующие одобрения:</p> <p>1) Главного комитета муниципалитета Барleben; 2) Окружного комитета округа Бёрде.</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами.</p> <p>По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения в письменной форме.</p> <p>Внесение изменений и дополнений в Соглашение оформляется протоколами,</p>
--	---

<p>festgehalten. Die Protokolle bilden einen untrennbaren Bestandteil zu der vorliegenden Vereinbarung.</p>	<p>которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>
<p>Unterzeichnet in der Stadt Omsk am __ August 2017 in drei Exemplaren, in russischer und deutscher Sprache ausgeführt, welche die gleiche Rechtsgültigkeit haben.</p>	<p>Совершено в городе Омске __ августа 2017 года в трёх экземплярах на русском и немецком языках, имеющих одинаковую юридическую силу.</p>

---

Sergey Petrovich Frolov

amtierender. Bürgermeister  
Stadt Omsk

Вячеслав Викторович  
Двораковский  
Мэр  
Город Омск

---

Franz-Ulrich Keindorff

Bürgermeister  
Gemeinde Barleben

Франц-Ульрих Кайндорфф  
Мэр  
Муниципалитет Барлебен

---

Hans Walker

Landrat  
Landkreis Börde

Ханс Валькер  
Глава администрации  
Округ Бёрде